



Programme

Durée : 28h45.

Le contenu de la formation est détaillé ci-dessous.

Public concerné

Traducteurs et interprètes dont le français et l'anglais figurent parmi les langues de travail.

Tout professionnel spécialisé ou qui souhaite se spécialiser dans le domaine médical.

Objectifs

- Résoudre des problèmes spécifiques à la traduction médicale avec des professeurs et des médecins venus présenter leur spécialité
- Étudier la terminologie de leurs domaines, sous-domaines et micro-domaines
- S'exercer lors d'ateliers encadrés de traduction en français-anglais et anglais-français
- Enrichir sa pratique pour donner une valeur ajoutée à ses prestations de traduction et d'interprétation

Moyens mis en œuvre

Encadrement pédagogique : professionnels de la santé et traducteurs-formateurs expérimentés qui dispensent des cours ou encadrent des travaux dirigés.

Présentations, études de cas en rédaction médicale.

Amphithéâtre et salles de cours équipés d'un écran et de vidéoprojecteur.

Supports de cours communiqués après la formation.

Questionnaire d'évaluation, distribué à la fin de la formation, permettant de mesurer la satisfaction des stagiaires.

Modalités de suivi de la formation et d'évaluation des stagiaires

Contrôle des présences au moyen de feuilles d'émargement, auto-évaluation des connaissances acquises, délivrance d'une attestation de présence au terme de la formation.

Programme pédagogique

Voir tableau.

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
Lundi 14 mars 9h15-10h00 Accueil	Accueil des participants	
Lundi 14 mars 10h00-10h30 Introduction	Mot de bienvenue et répartition des textes à traduire	
Lundi 14 mars 10h30-11h45 Module médical n° 1 « La maladie d'Alzheimer »	Dr Bernard Croisile Docteur en médecine, Neurologue, Docteur en Neurosciences. Praticien hospitalier, Chef du Service de Neuropsychologie à l'Hôpital Neurologique de Lyon. Créateur d'une consultation mémoire en 1990. Enseignant vacataire à l'Université Lyon 1 et Lyon 2. Créateur du site internet d'entraînement cognitif HAPPYneuron . Auteur de plusieurs ouvrages dont : « Tout sur la mémoire » (Odile Jacob, 2009), « Alzheimer : Que savoir ? Que craindre ? Qu'espérer ? » (Odile Jacob, 2014) et « Accompagner la maladie d'Alzheimer et les autres troubles apparentés » (Larousse, 2015).	Objectif : comprendre la maladie d'Alzheimer (caractérisation, évolution, diagnostic, traitements, recherche) pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction. Synopsis : La maladie d'Alzheimer est la plus fréquente des démences (700 000 personnes sur 900 000 démences en France). Elle est caractérisée par la présence de plaques amyloïdes et de dégénérescences neurofibrillaires dans des régions cérébrales cruciales pour la cognition et le comportement. La maladie débute habituellement par des troubles de mémoire distincts des difficultés banales du vieillissement physiologique de la mémoire, en raison de leur sévérité et de leurs conséquences sur l'autonomie des patients. Le diagnostic repose sur l'interrogatoire, l'examen neuropsychologique, l'imagerie cérébrale et la ponction lombaire dans les cas difficiles. Les traitements actuels ne guérissent pas les patients, mais apportent un confort indéniable en empêchant la survenue de certains troubles comportementaux et en retardant l'entrée en institution. La recherche s'oriente dans deux directions : d'une part, trouver des traitements qui puissent stabiliser les patients, voire supprimer les lésions de la maladie, d'autre part mettre en œuvre des attitudes préventives dont on commence à percevoir l'impact sur l'incidence de la maladie dans les pays occidentaux.

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Lundi 14 mars 11h45-12h30</p> <p>Session de terminologie relative au module 1</p>	<p>Nathalie Renevier</p> <p>Traductrice-terminologue libérale depuis 1997, Nathalie Renevier est spécialisée dans la traduction médicale, depuis l'anglais, l'italien et l'espagnol vers le français. Elle a notamment traduit de nombreux ouvrages dans le domaine santé/médecine, pour les éditions De Boeck et Larousse.</p> <p>Elle intervient ponctuellement auprès des étudiants en traduction des universités de Toulouse et d'Angers (UCO) pour leur donner une première approche en matière de traduction et terminologie médicale et assure de nombreuses formations dans le domaine de la traduction et de la terminologie.</p> <p>Membre de la Société française des traducteurs et de la Société française de terminologie depuis plus de 10 ans, elle participe aux travaux du Collège d'experts en terminologie dans le domaine de la santé et du social auprès du ministère de la Santé depuis 6 ans. À ses heures perdues, elle anime un blog d'actualité de la traduction et un autre qui propose des ressources pour les traducteurs et les terminologues.</p> <p>Ressources Alp Traduction (site web)</p> <p>Alp Traduction (blog)</p>	<p>Objectif : acquérir une connaissance approfondie de la terminologie employée dans le domaine concerné</p> <p>Séance d'analyse terminologique dirigée par le formateur et appliquée aux enseignements théoriques du module.</p> <p>Le formateur analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants du cours, en recensant notamment les termes spécifiques au domaine abordé.</p>

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Lundi 14 mars 14h00-17h30</p> <p>Travail de préparation de traductions, en petits groupes</p>	<p>En autonomie surveillée</p>	

Société Française des Traducteurs

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Mardi 15 mars 9h00-10h30</p> <p>Module médical n° 2</p> <p>« L'hormonothérapie »</p>	<p>Dr Thomas Bachelot</p> <p>Dr Thomas Bachelot (oncologue) est chef de département dans le service d'Oncologie Hématologie Génétique au sein du Centre Régional de Lutte Contre le Cancer, Centre Léon Bérard (Lyon).</p> <p>Il a travaillé deux ans au Massachusetts Institute of Technology dans le domaine de la thérapie génique et s'est spécialisé dans le cancer du sein en 1998. Impliqué dans des essais cliniques en qualité d'investigateur depuis une dizaine d'années, il a conçu plusieurs essais cliniques sur le cancer du sein métastatique, dont les études TAMRAD et LANDSCAPE.</p> <p>Le Dr Bachelot est membre des groupes Unicancer.</p>	<p>Objectif : comprendre l'hormonothérapie dans le traitement du cancer du sein pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.</p> <p><i>Synopsis (en anglais, mais la présentation sera délivrée en français) :</i></p> <p>Endocrine therapy and resistance</p> <p>Despite advances in early detection, surgery and systemic therapy, metastatic breast cancer remains a leading cause of death. Luminal type breast cancers expressing hormone estrogen receptor (ER) or progesterone (PR) and without overexpression Her2 are generally sensitive to endocrine therapy, but resistance frequently occurs, leading to relapse and therapeutic challenge in metastatic setting. Better understanding of hormone resistance can guide the development of new therapeutics. New strategies are currently developed to prevent and treat more efficiently hormone resistant disease. Preclinical and clinical studies suggest the involvement of signal transduction pathways, particularly between the ER signaling and PI3K/AKT/mTOR pathway. It has been shown that inhibition of mTOR by EVEROLIMUS restores sensitivity to hormone therapy and this drug has been commercialized in combination with exemestan for aromatase inhibitor resistant luminal cancer. With regard to first-line treatment, addition of cycle-dependent kinase 4 and 6 (CDK 4/6) inhibitor to Letrozole showed an impressive improvement in progression-free survival in a phase 2 studies; and an accelerated approval has been granted in the United States while Phase III clinical trials are ongoing. Finally, strategies are being tested in early phase studies, dealing with new endocrine therapies or new molecular targets such as PI3K inhibitors, receptor insulin growth factor receptor (IGF- R) and histone deacetylase (HDAC) inhibitor.</p>

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Mardi 15 mars 11h00-12h30</p> <p>Module médical n° 3</p> <p>« Aspects statistiques d'un essai clinique »</p>	<p>Sylvie Chabaud</p> <p>Après 15 ans passés à l'Unité de Pharmacologie Clinique sous la responsabilité du Professeur Boissel et du Dr Leizorovicz en tant que Biostatisticienne chargée de l'analyse statistique d'essais cliniques multicentriques de phase I à III principalement en cardiologie, Sylvie Chabaud a intégré la Direction de la Recherche Clinique et de l'Innovation sous la responsabilité du Dr Pérol au Centre Léon Bérard à Lyon (Centre de lutte contre le cancer). Depuis 10 ans, Responsable du pôle statistique de cette unité, elle travaille sur la méthodologie et l'analyse statistique des essais de phase 1 à 3 en oncologie.</p> <p>Dans le cadre de deux projets européens, elle a également travaillé sur la simulation d'essais cliniques dans le but d'essayer d'optimiser l'essai clinique à réaliser en termes de design (population, dose, endpoint, suivi...), mais également pour quantifier l'impact des violations de protocole sur la précision de l'estimation de l'effet traitement.</p>	<p>Objectif : comprendre les principes statistiques de base des essais cliniques pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.</p> <p>Synopsis :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introduction : Phases de développement d'un médicament – Plans d'expérience • Principe d'un test statistique et risques associés • Calcul de la taille d'un échantillon • Importance de la randomisation • Plan d'analyse statistique – Gel de base – Populations d'analyse • Analyses intermédiaires – Multiplicité des tests – Analyses en sous-groupes • Analyses de survie • Méta-analyse
<p>Mardi 15 mars 14h00-15h30</p> <p>Module médical n° 4</p> <p>« Cross cultural differences and pitfalls in medical translation »</p> <p>Session en anglais</p>	<p>Pippa Sandford</p> <p>Pippa Sandford has worked for more than thirty years as a full-time freelance medical and pharmaceutical translator from French and Italian to English.</p> <p>Site web</p>	<p>Objectif : connaître les pièges potentiels de traduction qui se cachent dans les textes à caractère médical pour mieux appréhender la traduction.</p> <p>Synopsis :</p> <p>We'll be looking at some of the less obvious pitfalls of medical translation, particularly those caused by differences in cultural assumptions and medical practice. Although the presentation will include many examples, the main aim is to increase translators' awareness of the kinds of problems that may occur.</p>

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Mardi 15 mars 16h00-17h30</p> <p>Séance n° 1 de travaux dirigés (EN>FR)</p>	<p>Marie-Pierre Gérard</p> <p>Traductrice dans le domaine médical et pharmaceutique depuis 13 ans, Marie-Pierre Gérard a poursuivi des études de médecine jusqu'en 5e année, les a interrompues pour s'occuper de ses enfants et est retournée sur les bancs de la faculté pour passer une maîtrise d'anglais.</p> <p>Elle travaille dans des domaines très variés, beaucoup d'études de marché couvrant un large spectre du paysage thérapeutique, des manuels de dispositifs médicaux dans le domaine de l'orthopédie, de la cardiologie et de la neurologie, des documents didactiques sur l'organisation et l'amélioration des systèmes de santé pour une ONG. Elle travaille également à la validation linguistique de questionnaires pour des essais cliniques ; elle a collaboré à la traduction de plusieurs livres dont un sur la puériculture et elle a traduit un ouvrage sur la Génétique en BD qui sortira en mars.</p> <p>Fiche adhérente SFT</p>	<p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en français de deux des textes anglais, réalisée lors de la session en autonomie surveillée.</p> <p>Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employées.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p>Mercredi 16 mars 9h00-10h30</p> <p>Module médical n° 5</p> <p>« Oncologie chirurgicale digestive »</p>	<p>Dr Pierre Méeus</p> <p>Le Dr Méeus est spécialisé en chirurgie viscérale et digestive, et en chirurgie cancérologique (cancers digestifs, sarcomes, ovaires, carcinose péritonéale). Membre du Groupe Sarcome Français, il est l'auteur de plusieurs articles sur la chirurgie cancérologique et a participé à la rédaction d'un ouvrage sur les cancers ovariens (Les cancers ovariens, éd. Springer)</p>	<p>Objectif : comprendre les principes de l'oncologie chirurgicale digestive pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.</p> <p>Synopsis : (à venir)</p>

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Mercredi 16 mars 11h00-12h30</p> <p>Module médical n° 6</p> <p>« Medical writing: cosmetic dermatology »</p> <p>Session en anglais</p>	<p>Amy Whereat</p> <p>Dans le cadre de sa société Speak the Speech Consulting, Mme Whereat met ses 16 années d'expérience en communication médicale au service des universités, des hôpitaux et des industries pharmaceutiques et cosmétiques.</p> <p>Mme Whereat est titulaire d'un BSc pharmacologie, UNSW, Australie, d'un Master of Marketing, Macquarie University, Australie, et du CELTA, Cambridge University.</p> <p>En tant que responsable pédagogique au sein du réseau Panacéa Conseil et Formation Santé, elle anime des programmes de formation en anglais médical à l'intention du personnel médical, et exerce en parallèle une activité de consultante auprès de l'industrie pharmaceutique et cosmétique.</p>	<p>Objectif : acquérir une solide base de connaissances sur la dermatologie cosmétique pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.</p> <p>Synopsis :</p> <p>Increasingly, cosmetic laboratories are publishing research to further knowledge about the pathophysiology and management of common skin problems such as acne, atopic dermatitis, psoriasis, eczema and the elderly. However, many research teams are new to rigorous publication practice much of the medical terminology being relatively new, is often misused or ill-defined. It is important for translators to ensure that terminology remains consistent from publication to publication and therefore must learn and understand how to use new as well as non-transparent terminology. The objective of this course is twofold. Firstly, we will discuss some of the emerging areas of cosmetic research and explain the meaning and usage of various technical terms. Secondly, revisit good publication practice and provide translators with some simple tools to help them check that the publication is correctly laid out.</p>
<p>Mercredi 16 mars 14h00-14h30</p> <p>Session de terminologie relative au module médical n° 6</p> <p>Session en anglais</p>	<p>Amy Whereat</p>	<p>Objectif : acquérir une connaissance approfondie de la terminologie employée dans le domaine concerné.</p> <p>Séance d'analyse terminologique dirigée par le formateur et appliquée aux enseignements théoriques du module médical.</p> <p>Le formateur analysera la terminologie utilisée, en recensant notamment les termes spécifiques aux domaines abordés.</p>

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Mercredi 16 mars 14h30-15h30</p> <p>Séance n° 2 de travaux dirigés (FR>EN)</p> <p>Session en anglais</p>	<p>Amy Whereat</p>	<p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en anglais d'un texte français, réalisée lors de la session en autonomie surveillée.</p> <p>Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p>Mercredi 16 mars 16h00-17h30</p> <p>Session de terminologie relative aux modules médicaux n° 2, 3 et 5</p>	<p>Nathalie Renevier</p>	<p>Objectif : acquérir une connaissance approfondie de la terminologie employée dans les domaines concernés.</p> <p>Séance d'analyse terminologique dirigée par le formateur et appliquée aux enseignements théoriques des modules médicaux.</p> <p>Le formateur analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants du cours, en recensant notamment les termes spécifiques aux domaines abordés.</p>

Société Française

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Jeudi 17 mars 9h00-10h30</p> <p>Module médical n° 7</p> <p>« Génèse, diffusion et surveillance des virus influenza pandémiques et pré-pandémiques »</p>	<p>Pr Bruno Lina</p> <p>Professeur de Virologie au CHU de Lyon, Bruno Lina est Chef de service du laboratoire de Virologie des HCL, Directeur de l'équipe de recherche VIRPATH appartenant au CIRI U1111, directeur du Centre National de Référence des virus influenza et du Centre National de Référence des Entérovirus. Il a publié plus de 200 articles scientifiques dans des revues internationales et est l'ancien Président de la Société Européenne de Virologie Clinique (ESCV). Il est actuellement membre du conseil scientifique de plusieurs sociétés savantes nationales et internationales.</p> <p>Depuis plus de 10 ans, Bruno Lina est expert sur les virus émergents pour le ministère de la Santé, l'ECDC et l'OMS. De 2008 à 2010, il a été Chair de l'Advisory Group for Pandemic Influenza Preparedness and Response auprès de la Directrice générale de l'OMS.</p> <p>Il fait régulièrement des expertises scientifiques pour l'AERES, l'INSERM, l'ANSES, et l'ANR, ainsi que pour des structures internationales comme le NIH, le RIVM et les ministères de la Santé de Belgique, des Pays-Bas, de Finlande et de Hong Kong.</p>	<p>Objectif : acquérir une solide base de connaissances sur les virus influenza pandémiques pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.</p> <p>Synopsis :</p> <p>Le risque pandémique associé aux virus influenza de type A ne cesse d'être évoqué, notamment depuis l'émergence et la diffusion du virus H1N1 en 2009. De nouveaux cas sporadiques d'infection avec des virus d'origine aviaire ou porcine sont régulièrement rapportés dans tous les continents.</p> <p>Ces émergences rappellent que ces infections dues à des virus influenza zoonotiques qui évoluent rarement (mais régulièrement) en pandémies ne sont que la partie visible de l'iceberg des multiples alertes observées.</p> <p>Parmi les virus à potentiel pandémique, on peut citer les virus H5N1, H9N2, H7N9 et H3N2v. Dans ce groupe de virus, le H5N1 a la particularité d'être responsable de cas sporadiques depuis plus de 13 ans, sans montrer de velléités de disparaître, ni de s'adapter à l'homme.</p> <p>Les objectifs de la présentation sont de décrire la situation actuelle, de donner des informations sur l'évolution des virus ainsi que sur les nouvelles connaissances sur les facteurs impactant le risque de transmission de ces virus zoonotiques à l'homme.</p>

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Jeudi 17 mars 11h00-12h30</p> <p>Module médical n° 8</p> <p>« Medical writing: cancer »</p> <p>Session en anglais</p>	<p>Katarzyna Szymańska</p> <p>Ms Szymańska holds a Ph.D. in Biological Sciences and a postgraduate degree in languages and translation (specialty: English).</p> <p>She spent over ten years in cancer research, including at the WHO's International Agency for Research on Cancer, where she conducted basic research and large multi-centre international studies. She has since moved to lecturing in life sciences at the Catholic University of Lyon.</p> <p>She has also participated in educational (knowledge transfer) programmes set up in developing countries (Mali and Haiti). In parallel, she works as a freelance translator/reviser of the English language as well as a scientific and editorial consultant for biomedical companies.</p> <p>As founder and CEO of Science to the Point, a company fostering cross-discipline dialogue and clarity in scientific communication, she focuses on developing tailor-made training in science and communication for audiences of various interests and disciplines.</p>	<p>Objectif : acquérir une solide base de connaissances sur la rédaction médicale de textes sur le cancer, pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.</p> <p>Synopsis :</p> <p>Lecture (PowerPoint presentation) combined with short quizzes or similar group activities if possible (depending on the number of participants) in English.</p> <p>The course presents basic biological and epidemiological concepts from the cancer field, with an emphasis on different types of cancer studies and cancer management protocols as well as associated documents and specific vocabulary. The examples will be issued from several different projects related to different cancer types. If they engage fully with this brief course, the participants will end up understanding the basics of the very fundamental concepts and terms from the cancer field. They will have also acquired the notions about cancer research studies and their implications for public health. Finally, they will have constituted a set of useful resources for their future work. All this would help them better understand cancer-related documents and avoid common mistakes in their own writings.</p>

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Jeudi 17 mars 14h00-15h30</p> <p>Séance n° 3 de travaux dirigés (EN>FR)</p>	<p>François Maniez</p> <p>François Maniez est professeur de linguistique anglaise et enseigne l'anglais de spécialité à l'Université Lumière Lyon 2 depuis 1990. Il a été directeur du Master de Communication Internationale en Sciences de la Santé, et dirige le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction depuis 2007.</p> <p>Il est le traducteur de l'ouvrage Pocket Guide to Clinical Examination (Epstein et col., 2005) et a été le coordinateur de la traduction de la version de poche bilingue (anglais-français) du dictionnaire médical Dorland en 2008.</p> <p>Ses principaux domaines de recherche sont la linguistique de corpus, la lexicologie, la lexicographie et l'anglais de spécialité, notamment les difficultés syntaxiques et lexicales de la traduction médicale.</p>	<p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en français de deux des textes anglais, réalisée lors de la session en autonomie surveillée.</p> <p>Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p>Jeudi 17 mars 16h00-17h00</p> <p>Module médical n° 9</p> <p>« Utilisation des corpus et moteurs de recherche en traduction médicale »</p>	<p>François Maniez</p>	<p>Objectif : apprendre à exploiter les corpus et moteurs de recherche pour optimiser le processus de la traduction médicale.</p> <p>Synopsis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les bases de données terminologiques de la Toile, leur richesse et leurs limites 2. Les moteurs de recherche monolingues et multilingues 3. La constitution d'un corpus spécialisé 4. L'exploitation d'un corpus spécialisé 5. Corpus comparables et corpus traduits 6. Aux limites de la lexicalisation : le cas des adjectifs composés de l'anglais

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
Jeudi 17 mars 17h00-17h45 Session de terminologie relative au module 7	Nathalie Renevier	Objectif : acquérir une connaissance approfondie de la terminologie employée dans le domaine concerné. Séance d'analyse terminologique dirigée par le formateur et appliquée aux enseignements théoriques du module médical 7. Le formateur analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants du cours, en recensant notamment les termes spécifiques au domaine abordé.
Vendredi 18 mars 9h00-10h30 Séance n° 4 de travaux dirigés (EN>FR)	Nathalie Renevier	Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en français de deux des textes anglais, réalisée lors de la session en autonomie surveillée. Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée. À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.

Formation	Formateur	Objectifs et synopsis
<p>Vendredi 18 mars 11h00-12h30</p> <p>Module médical n° 10</p> <p>« Breast cancer: molecular epidemiology »</p> <p>Session en anglais</p>	<p>David Cox</p> <p>David Cox a étudié la biologie à l'University of New Hampshire (USA), puis passé une thèse en génétique humaine à l'Università degli Studi di Torino (Italie).</p> <p>Pendant sa thèse, il a étudié l'association entre des variantes génétiques, des SNPs, et des maladies colorectales. Pendant sa formation post-doctorale à la Harvard School of Public Health, il a travaillé sur la prédisposition génétique au cancer du sein et terminé un programme de master en épidémiologie.</p> <p>Depuis 2008, David Cox dirige des études d'association génétique dans des cohortes de patientes françaises atteintes d'un cancer du sein. Il participe également à des études dans d'autres domaines tels que le lymphome et les sarcomes.</p>	<p>Objectif : acquérir une solide base de connaissances sur l'épidémiologie moléculaire dans le cancer du sein, pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.</p> <p>Synopsis :</p> <p>Le cancer du sein est l'un des premiers cancers à rentrer dans le paradigme de « thérapie ciblée », basé sur des caractéristiques moléculaires de cette tumeur. Depuis les années 80, de nombreuses avancées ont permis d'augmenter la survie de patientes atteintes de diverses formes de cancer du sein, qui est de plus en plus divisé dans nombreux sous-types. Pendant cette présentation, nous aborderons l'histoire de l'utilisation des techniques moléculaires pour traiter le cancer du sein, et explorerons quelques pistes pour aller plus loin dans une modification de paradigme de « médecine personnalisée » qui repose uniquement sur la tumeur, mais doit aussi inclure des facteurs spécifiques du patient et leur patrimoine génétique.</p>
<p>Vendredi 18 mars 14h00-15h30</p> <p>Joutes de traduction</p>		<p>Deux équipes de traducteurs présenteront à l'auditoire leur traduction d'un texte court, en justifiant certains de leurs choix et en encourageant les échanges avec les autres participants du SAM.</p> <p>Une joute EN>FR et une joute FR>EN.</p> <p>Le nombre de membres de chaque équipe n'est pas limité.</p>
<p>Vendredi 18 mars 15h30-16h00</p> <p>Clôture</p>	<p>Bilan de la semaine et remise des questionnaires d'évaluation et des attestations de présence.</p>	